

Premessa

Con questo “piccolo libro” decisamente non ho avuto l’ambizione di stilare un vocabolario in lingua veneta. Questo perché non sarei riuscita a concludere un lavoro del genere, vista la mia conoscenza alquanto superficiale del dialetto nelle sue molteplici terminologie e significati.

Mi sono però soffermata ad osservare e ad ascoltare le persone di una certa età, impegnate di fronte ai banchi del supermercato, nella sala d’attesa del medico di base, di fronte al banco dei *ciosoti*, nella caffetteria nei pressi della palestra in cui lavoro o in palestra nei momenti che precedono e seguono la lezione, in cui le mie allieve, serenamente, infilano o si tolgono le scarpe da ginnastica.

Ho ascoltato con attenzione quello che dicono per capire il più profondo significato di certe parole e di certe affermazioni. Mi sono deliziata nell’ascoltare la musicalità del nostro dialetto,

cercando di tradurre ogni parola, non dimenticando che una persona anziana usa uno stesso vocabolo o un'affermazione in maniera completamente soggettiva, cioè adattandola alle condizioni fisiche o comportamentali che l'età avanzata impone.

Proprio perché lavoro fianco a fianco alle mie "mature" allieve ho potuto meglio conoscere i bisogni, i sogni irrealizzati ed ormai irrealizzabili, i problemi motori e psicologici, i primi dolorosi insuccessi mentali, i disturbi del sonno e praticamente tutte le svariate difficoltà quotidiane che ogni anziano è costretto a sopportare.

Ho colto come tra vicine, amiche o semplicemente condomine, si raccontano, ricamate da spiritose aggettivazioni, le patologie e i problemi che ne derivano. Io sono come loro: un'anziana che, in questa circostanza, guarda, ascolta, condivide e commenta.

Ho trattato le varie problematiche di salute, di rapporti interpersonali, di vere e proprie difficoltà presenti in ogni ambito del quotidiano.

Le parole, elencate in ordine alfabetico, portano a fianco una considerazione o una traduzione.

Sono tutte parole o intercalari usati, come già ricordato, nel nostro veneto e soprattutto nella

terza età, in cui le prime *defaillances*, o addirittura le sconfitte fisiche, sono regalate con estrema generosità. Mi riferisco alle svariate difficoltà quotidiane che inducono l'anziano a sentirsi facile preda del tempo che passa.

Ho capito e constatato che l'anziano affronta, come può, tanti disagi e tante patologie e fortunatamente, più di quanto si possa immaginare, si aiuta con un personalissimo briciolo di ottimismo, di forza, di saggia rassegnazione, conquistata attraverso la sua solitudine o l'innato *humor* veneto. Così facendo lo vediamo perfino sorridere sulle sue "magagne", sconvolgendo il significato reale di un disturbo o di una patologia.

A

Abbronzatura

Ciapare 'na paca de soe e fare na bea siera. Tuti te domanda dove che tei stà e i te dise che cusì, te pari bon!

E sto complimento te juta 'ndar vantì!

Adipe

Termine usato a sproposito, parchè “nessuna ga adipe e parfin da partuto se semo cresue 'na misura o do, se solo par un fià de gonfiore”.

Agopuntura

Terapia che te sponcia e che te fa mae, ma dopo te pasa tuto e te ste mae come prima, o anca peso!

Alluce valgo

'Na bruttura che te sasina i piè, se slarga a pianta. E scarpe no te le crompi più n. 37/38 ma dal 39 in su parchè el piè se sforma. Se po' i te mete

el “tutore”, drento a scarpa, te serve tre numeri de più, ma el deo grosso va isteso dove ch’el voe. Te camini come un oco: gambe e senoci imbachetai, parchè te pare de perdere e scarpe fin che te camini; “È necessario l’intervento!”, dise el dotore. Ma xe più consigliabile che se opera chi che ga tanto corajo o incosiensa. Se si decide per l’intervento, si presentano varie soluzioni: ghe xe chi no camina più pal mae e chi ga bisogno di altri piccoli ritocchi, saria come dire che i te fa ‘naltrro intervento. E dopo? ‘a me amica Adriana no a ga più caminà nonostante operata da un luminare... i dise!

Anemico

Una co a faccia sbasìa e co i oci macai. Proprio, senza far nomi, come a Franchina.

Anoressia

Termine sconosciuto e ambiguo di cui noi, della terza età, non conosciamo né cause, né effetti. Patologia comunque sconosciuta soprattutto da chi frequenta i pranzi parrocchiali, in particolar modo, quelli “offerti” e soprattutto nel periodo del carnevale e delle feste comandate.

Ansia

Stato di infelicità mista a paura che assale quando arrivano ospiti e se ga a casa in disordine o el seciario co i piati onti da a sera prima.

Ansiolitici - Antidepressivi

Pastigliete che te juta a mandar via i bruti pensieri e a tirar vanti, ma che dopo un par de ore e te fa stare come, o peso, de prima.

Artrite

Patologia che si vede, vardandose e noche de le mani o i dei de i pié.

Artrosi

Male indefinito che colpisce tutte le articolazioni e te resti “rota” da partuto, sia in piè che in leto.

Aspirina

‘Na roba da mandar so, che serve par tuto o... par ninte: rafredore, tosse, ’na ingrumada de fredo, massa soe in testa, ecc.ecc.

Attualmente anche solubile che voria dire che messa in acqua, a diventa aranciata o limonata. Ultimamente i ga inventà na aspirina più piccola che se ciama Aspirineta e che a fa tanto ben pa la pression e par el core, ma che in definitiva a farà ancora manco de a soita Aspirina...

B

Barbone

L'è un desgrasià, fregà da tuti.

Barboni xe quei che ga deciso che xe mejo un marciapiè, che 'na femena su 'e coste!

Bastardino

Cagnolino non di razza, amico inseparabile e fidato delle persone sole e non più giovani. Da preferirsi anziano perchè el camina pian da no far rabaltare 'i vecio o 'a vecia che lo compagna.

Bastone

Aiuto necessario par non rabaltarse, sostituibile, par non far pecà o dare ne l'ocio, da un'ombrela. Sto espediente xe par cercare de scondare che te si diventà un fià masa trabaina.

Bici

Mezzo di comunicazione adatto a chi non guida più l'auto, per sopraggiunti limiti di età: o par-

chè a fameja no se fida più del vecio o dea vecia, o parchè no te ghe senti da 'na recia, no te ghe vedi da lontan, ma mae anca da visin, o i dise che te si diventà distrata parche: te desmenteghi a frecia, o no te impisi i fanai o te parcheggi sora i marciapiè e po'... tante altre monade no vere.

Bigotta

Femena de mesa età irrealizzata socialmente, che 'a frequenta a cesa solo par farse vedare.

Briscola

Gioco con le carte (da briscola) comunemente usato in osteria pa i omani e in patronato tra femene.

Vinse no! el bravo, ma el fortunà.

Tanti xe quei che imbroja, tuti voria esar boni a imbrojare...

Burraco

Sogo novo che tuti voe imparare parchè el xe de moda. Giocato quasi esclusivamente dalle donne.

Se sogà co e carte de scala 40, no co quee da briscola. Se perde, se vinse, se imbroja e se baruffa un pasto!

C

Cataratta

'Na spece de peesina desora l'ocio che no te fa piu vedare come quando re jeri sovine, ma che se el dotore no sbaglia se torna vedarghe; se invese sbaglia, te resti orbo dal tuto!

Cellulite

Quea roba che te ghe su a pansa e su e gambe che na volta, vardandose, se diseva: varda che codega!

Che siera!

Detto di donna, con mestruazioni!

Ciabatta

Scarpa verta par da drio, per uso domestico.

Cipria

Farina colorata per visi pallidi, usata fin dai tempi antichi, par parer mejo ai oci dei omani.

Cistite

Per qualche causa imprecisata si sono infiammate le vie urinarie: malattia che te crea un grave problema se te cati el bagno ocupà.

Te crea i stessi problemi che ga i venesiani quando l'acqua se alsa senza preaviso, oltre il ginocchio...

Ciucetti

Gommose o dure da ciuciare o rosegare, da tenere sempre con noi, servono come antidoto par no copare quei che, in coa al'ufficio postae o ala cassa del supermercato, e fa perdere tempo al cassiere contàndoghe e so monade... che no ghe interessa a nisun... e ti... te ciuci, o te rosegli e te porti pasiensa...

Cordone ombelicale

Una budella che congiunge mama e creatura drento a pansa e che crea un raporto che dura par sempre tra mare e fiolo maschio, anca quando el sarà omo fato e parfin maridà.

Clistere

Sussidio medico che disturba la vista, parchè, facendolo, te lagrema i oci.

Cremazione

Procedimento che non ha niente a che vedere co a crema pasticera. Se tratta de un rito, par mi, squasi pagano, non da tuti condiviso, che al solo pensiero che i me brusa, so tuta un sudore!

Curcuma

Spezia che no se trova da njaltri! A xe na polvareta che beca gola e lavari, ma che quei che ga studià e piante, dise che a fa tanto ben anca se, de sicuro, non se sa par cossa che a serve. Ma xe de moda usarla e tuti a compra.